

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CHASTELAIN DE COUCI > EDIZIONE > Je chantasse volentiers liement > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE O

CANZONIERE O

- letto 497 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Je%20chantasse%201.jpg>



Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Je%20chantasse%202.jpg>



- letto 337 volte

Edizione diplomatica

[c. 62 r. A]

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_45.jpg	IE chantasse uolentiers liement se ie trouasse en mo(n) cuer lachaison. mes ie ne puis dire se ie ne ment quaie da mors nule riens se bien no(n).
---	--

[c. 62 r. B]

por ce ne puis faire lie chanco(n)

quamors le me desensei(n)gne.

quí uuet que iaing (et) ne uuet

que iatei(n)gne. ensi mestuet

morir en desesper. quele mo

Cít ne ne lait ioie auoir. **Ie**
ne doi mais amors g(ra)nt mal
uoloir. se la plus bele dou mo(n)t
mon cuer me rent. conq(ue)s be
autez ne fist si son pooir dest(re)
auec lui si esmereem(en)t. cu(m) ele
fait en son tres beau cors ge(n)t.
que riens quia g(ra)nt beaute tei(n) -
gne. ne truis q(ue)n li ne(n) sa faco(n)
soffraigne. fors cun petit li
messíet ce mest uís ce q(ue) trop
tient ses eulz de moi eschis.

Quant ie resgart son debo -
naire uis. (et) ie la p(ri)s au beau res
pons auoir. nest m(er)uoille sau
resgart mesbahis. q(ua)nt ie conoi(s)
ma mort (et) sai de uoir. puis q(ue)
m(er)ciz ne me doigne ualoir. ne

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29_31.jpg

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2821/39-27.jpg	ne sai mais ou nul co(n)fort p(ra)i(n)g ne. car ses orgueuz mocit (et) li mehaigne. ha douce riens cru - elx tant mar uos uí. q(ua)nt por ma mort nasquistes sanz mer - ci. Que ferai dex p(ar)tírai me de li. ainz q(ue) samors me p(ar) ait tot ocis. nenil uoir las il ne puet estre ensi. q(ua)mors me tient et ma uelontez p(ri)s. qui a mo(n) cuer en li por morir mis. ne iames tant ne mesprei(n)gne. que sa(n)z m(er)ci ou sanz mort en reuei(n)gne. quassez vuil mieuz morir ou doutz desir. que uíure iríez (et) ma uíe hair. Des que mes cuers ne sen uost reuenir de uos da me por cui il me gurpi. aumo(s) - auroiz sou doígníez retenír. car se reuient amoi a il faillí. por u(ost)re honor (et) por deu uos en pri. que de lui pitie uos prei(n)gne. quil nafiert pas a uos que riens sen plaigne. co - ment nauoit si cruel trahiso(n). cu(m) bel semblant (et) corage fe lon. Dame com(en)t q(ui)l men prei(n)gne. m(er)ci amors de ce q(ue)le me dei(n)gne. tenir a suen ne ia de sa prison. neq(ui)ert issira nul iour se morz non.
--	--

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
IE chantasse uolentiers liement se ie trouasse en mo(n) cuer lachaison. mes ie ne puis dire se ie ne ment quaie da mors nule riens se bien no(n). por ce ne puis faire lie chançon, qu'Amors le me desenseingne, quí uuuet que iaing (et) ne uuuet que iatei(n)gne. ensi mestuet morir en desesper. quele mo cít ne ne lait ioie auoir.	Je chantasse volentiers liement se je trovasse en mon cuer l'achaison, més je ne puis dire se je ne ment qu'aie d'amors nule riens se bien non, por ce ne puis faire lie chançon, qu'Amors le me desenseingne, qui vuet que j'aing et ne vuet que j'ateingne, ensi m'estuet morir en desesper, qu'ele m'ocit ne ne lait joie avoir.
	II
Ie ne doi mais amors g(ra)nt mal uoloir. se la plus bele dou mo(n)t mon cuer me rent. conq(ue)s be autez ne fist si son pooir dest(re) auec lui si esmereem(en)t. cu(m) ele fait en son tres beau cors ge(n)t. que riens quia g(ra)nt beaute tei(n) - gne. ne truis q(ue)n li ne(n) sa faco(n) soffraigne. fors cun petit li messiet ce mest uís ce q(ue) trop tient ses eulz de moi eschis.	Je ne doi mais Amors grant mal voloir se la plus bele dou mont mon cuer me rent c'onques Beautez ne fist si son pooir d'estre avec lui si esmereement cum ele fait en son tres beau cors gent, que riens qui a grant beauté teingne ne truis qu'en li n'en sa façon soffraigne fors c'un petit li messiet, ce m'est vis, ce que trop tient ses eulz de moi eschis.
	III
Quant ie resgart son debo - naire uis. (et) ie la p(ri)s au beau res pons auoir. nest m(er)uaille sau resgart mesbahis. q(ua)nt ie conoi(s) ma mort (et) sai de uoir. puis q(ue) m(er)ciz ne me doigne ualoir. ne ne sai mais ou nul co(n)fort p(ra)i(n)g ne. car ses orgueuz mocit (et) li mehaigne. ha douce riens cru - elx tant mar uos uí. q(ua)nt por ma mort nasquistes sanz mer - ci.	Quant je resgart son debonaire vis et je la pris au beau respons avoir, n'est mervuille s'au resgart m'esbahis, quant je conois ma mort et sai de voir, puis que merciz ne me doigne valoir, ne ne sai mais ou nul confort praigne car ses orgueuz m'ocit et li mehaigne. Ha douce riens cruelx, tant mar vos vi quant por ma mort nasquistes sanz merci!
	IV

Que ferai dex p(ar)tírai me de li. ainz q(ue) samors me p(ar) ait tot ocis. nenil uoir las il ne puet estre ensi. q(ua)mors me tient et ma uelontez p(ri)s. qui a mo(n) cuer en li por morir mis. ne iames tant ne mesprei(n)gne. que sa(n)z m(er)ci ou sanz mort en reuei(n)gne. quassez vuil mieuz morir ou douz desir. que uíure iríez (et) ma uíe hair.	Que ferai, Dex? Partirai me de li ainz que s'amors me par ait tot ocis? Nenil voir, las! Il ne puet estre ensi, qu'amors me tient et m'a velontez pris! Qui a mon cuer en li por morir mis ne jamés tant ne mespreingne que sanz merci ou sanz mort en reveingne, qu'assez vuil mieuz morir ou douz desir que vivre iriez et ma vie haír.
	V
Des que mes cuers ne sen uost reuenir de uos da me por cui il me gurpi. aumo(s) - auroiz sou doígníez retenír. car se reuient amoi a il failli. por u(ost)re honor (et) por deu uos en pri. que de lui pitie uos prei(n)gne. quil nafiert pas a uos que riens sen plaigne. co - ment nauoit si cruel trahiso(n). cu(m) bel semblant (et) corage fe lon.	Dés que mes cuers ne s'en vost revenir de vos, dame por cui il me gurpi, aumos avroiz sou doigniez retenir car se revient a moi a il failli. Por vostre honor et por Deu vos en prique de lui pitié vos preingne, qu'il n'afiert pas a vos que riens s'en plaigne coment n'avoit si cruel trahison cum bel semblant et corage felon.
	VI
Dame com(en)t q(ui)l men prei(n)gne. m(er)ci amors de ce q(ue)le me dei(n)gne. tenir a suen ne ia de sa prison. neq(ui)ert issira nul iour se morz non.	Dame, coment qu'il m'en preingne, merci Amors de ce qu'ele me deingne tenir a suen, ne ja de sa prison ne quiert issir a nul jour se morz non.

- letto 378 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-o-23>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f153.image.r=chansonnier%20846>